

# NADIA HAMDINI

FREELANCE LANGUAGE SERVICE PROVIDER  
ENGLISH / SPANISH TO FRENCH

## PERSONAL DATA

**Date and place of birth** 13 June 1980 - Gruchet-le-Valasse - France  
**Nationality and Civil State** French, celibate  
**Address** C/ Vinyeta, n° 11-13, Àtico 3º, 08904 L'Hospitalet de Llobregat - Spain  
**Phone / E-mail** 00-34 618 068 402 / hamdini.nadia@gmail.com  
**Membership** Proz.com, Sociedad Española de Lenguas Modernas

## EDUCATIONAL TRAINING

2004-2005 **Master in legal and economic Translation**  
University of Cergy-Pontoise (Paris, France)

2002-2004 **Four-year University degree in Trilingual European Translation and Communication for Business and Law**  
University of Le Havre (France)

2000-2002 **Two-year technical degree in Trilingual secretarial studies**  
French, English and Spanish – Lyceum C. Monet, Le Havre (France)

## WORK EXPERIENCE

Dec. 2011 – Present **Language service Provider EN / ES > FR**  
**Translation, proofreading, post-editing, and review of software products** (GUI and documentation) and websites localisation - More than 2M words translated

- ♦ IT field: Security, Automation, Performance Management, IT service management, SaaS, Authentication, etc.
- ♦ Engineer field: Content security software, drawing and construction software, data integration
- ♦ Technical field: Security guide, tramway project, ergonomics, etc.

**Translation, proofreading, post-editing, and review of business and general communication products and solutions**

- ♦ Calling and messaging applications
- ♦ Collaboration tools
- ♦ Transcreation (Emojis, stickers, personal expressions)

**Marketing translation for IT and communications products**

- ♦ Hybrid cloud data service and data management products
- ♦ Communication and work collaboration applications and tools

**Bug fixing**

- ♦ Translation correction, concatenation, shortening, etc.

**Conference translator** from English and Spanish into French for 36th ATCM (Antarctic Treaty Consultative Meeting) held in Brussels during 10 days in May 2013, on behalf of ITA Ltd.

**Spanish-French interpreter** for 3-day event about gender violence (March 2014)

June 2015 **French transcriber in LocTeam, Barcelona - Spain**

- ♦ Linguistic improvement of a speech recognition software product

June 2012 – Dec 2012	<p><b>French tester in LocTeam, Barcelona - Spain</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Linguistic and functional testing of a speech recognition software product</li> <li>♦ Improving voice recognition features and response capacity of said product</li> </ul>
15 June 2009- 31 Aug. 2011	<p><b>French translator in CA Technologies, Barcelona - Spain</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Translation of software applications and related documentations, online help, legal and marketing documents from English into French</li> <li>♦ Issue fixing in context (linguistic and internationalization issues)</li> <li>♦ Terminology tasks, dictionary creation for translation engine</li> </ul>
May 2009	<p><b>Collaboration within the framework of Unilink project- Project Management Office, University of Alicante - Spain</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Interpretation from Spanish into French for various speakers</li> <li>♦ Translation of presentations from Spanish and English into French</li> </ul>
7 Apr. 2008-15 Oct. 2008	<p><b>Translator- Export assistant in Vimens S.A., Crevillente – Spain</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Translation of contracts, reports, presentations, catalogues, etc</li> <li>♦ Management of sales to France</li> </ul>
5 Nov. 2007-28 Dec. 2007	<p><b>Executive Secretary in Corporación Riviera Invest, Alicante - Spain</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Translation of minutes, reports, agreements, contracts, etc</li> <li>♦ Trips organization</li> <li>♦ Secretarial tasks</li> </ul>
1 Nov. 2005-2 Nov. 2007	<p><b>Legal translator in IPR-Helpdesk, Alicante - Spain</b>  (IPR-Helpdesk (www.ipr-helpdesk.org), a project from the University of Alicante, funded by the European Commission, dealing with intellectual property matters)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Translation and review of legal and technical texts from English into French (reports, articles, news and events related to intellectual property, research and development, innovation, technology, etc.)</li> <li>♦ Occasional translations from and into Spanish</li> <li>♦ Review of legal texts in English, French and Spanish</li> </ul>
May-Oct. 2005	<p><b>Internship in legal translation in IPR-Helpdesk, Alicante - Spain</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Legal and technical translations from English into French</li> <li>♦ Translations from and into Spanish from time to time</li> <li>♦ Review of legal texts in English, French and Spanish</li> </ul>
Feb.-May 2004	<p><b>Internship in translation in Serveis Lingüístics Torsitrad, SCP Llérida - Spain</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Touristy, economic, legal, etc. translations from Spanish into French</li> <li>♦ Review</li> </ul>
July-August 2003	<p><b>Internship in translation in International Translation Agency Ltd, Sliema - Malta</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Translation of Web sites, legal and economic texts, etc.</li> <li>♦ Occasional review</li> </ul>
Nov.-Dec. 2001	<p><b>Internship in Secretary Department in Info-Point, Algeciras - Spain</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Translation and administrative tasks</li> </ul>
May-June 2001	<p><b>Internship in Secretary Department in LTI Traduction Internationale, Le Havre - France</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Technical, economic translations from English and Spanish into French</li> <li>♦ Administrative tasks (invoices, etc.)</li> </ul>

### *LANGUAGES AND IT SKILLS*

French	Mother tongue
Spanish	Fluent
English	High level
Catalan	B2
Arabic (Darija)	Elementary
IT	Office, Trados Studio 2011-2014, Trados 2019, SDLX, Lingotek, XTM, Envelope, LEAF, Memsource, Phrase, MemoQ